

Вестник Московского международного университета

научный электронный журнал

XX / 2019

Социолингвистические особенности заимствованных арабизмов в английском, французском, немецком и русском языках

АЛЬ-ХАШЕИ
Диана Антуан

*АНОВО "Международный Университет в Москве",
dianaelhachem@hotmail.com*

Ключевые слова:

Заимствования из арабского языка, арабизмы, матрица регулярных соответствий арабизмов, тематические группы арабизмов, фонетические и морфологические особенности арабизмов в английском, французском, немецком и русском языках

Аннотация:

Статья посвящена решению актуальной проблемы в теории языковых заимствований – функционирования арабизмов в языках –рецепторах. Авторами рассмотрена миграция арабских языковых единиц в английский, французский, немецкий и русский языки и их последующая адаптация на различных этапах истории с целью установления общих и частных особенностей арабских заимствований. Рассмотрены около 30 адаптированных арабизмов данными языками, установлены причины процесса заимствования, определена степень их влияния на развитие и обогащение словарных запасов языков-рецепторов. Изучены и научно аргументированы чисто лингвистические дифференциальные признаки арабизмов в данных языках, закономерности их фонетической и морфологической адаптации: algebra (англ., нем.), algebre (франц.), алгебра (русс.). Результаты исследования, дают возможность молниеносного распознавания арабизмов в языках-рецепторах и их идентификации на основе матрицы соответствий, разработанной авторами статьи.

Получена: 24 июля 2019 года

Введение

Сегодня общение жителей планеты происходит в многоязычной среде. Еще до недавнего прошлого исследования, которые проводились в области сравнения и сопоставления особенностей наиболее распространенных языков, замыкались в основном на изучении двух языков – родного и иностранного. В нынешней языковой ситуации в мире, возникшей в результате появления интернета и в процессе глобализации экономик и культур различных стран, настала необходимость рассмотрения одних и тех же языковых явлений уже в нескольких языках параллельно. Встала задача констатировать наличие общих и отличительных черт и классифицировать их по способам лингвистической репрезентации. Предметом нашего исследования является тема арабских заимствований, но не просто в одном конкретном языке, а сразу же в ряде языков с целью установления причин их появления в английском, французском, немецком и русском языках, а также описания социолингвистических особенностей арабских заимствований. Мы задались вопросом – каковы общие закономерности и отличия их функционирования? Именно с зарождением ислама арабский язык стал механизмом распространения этой религии на занятых арабами территориях. В ходе насаждения арабского как языка суперстрата начался активный процесс заимствования арабизмов языками – субстратами.

Объекты и методы исследований

Предметом исследования является тема арабских заимствований, но не просто в одном конкретном языке, а сразу же в ряде языков с целью установления причин их появления в английском, французском, немецком и русском языках, а также описания социолингвистических особенностей арабских заимствований основе сравнительно-сопоставительного метода.

Основная часть

Концепт «заимствование» тесно связан с перемещением языковых единиц из одного языка в другой (процесс) и функционированием их в языке-рецепторе (результат). В процессе заимствования любой элемент, переходящий из исходного языка в язык-рецептор, проходит, как известно, этапы морфологической и фонетической адаптации. Результатом заимствования является элемент, прошедший фазы адаптации и ставший впредь неотъемлемой частью словарного состава языка-рецептора и больше не воспринимающийся как иноязычная структура или понятие. Носитель языка, безразлично какого, не владеющий арабским языком, уверен, что алгебра – слово его родного языка. Задача авторов данной статьи заключается именно в том, чтобы подсказать носителям, например английского языка, что на перевод слова «algebra» в случае необходимости на немецкий, французский или русский не следует тратить время на поиск его эквивалента в словаре, и что можно самим научиться вычислять арабизмы в других европейских языках. Различия будут видны основном в фонетическом и морфологическом плане. Тогда мы задались вопросом – а как носитель не арабского языка узнает, что перед ним, в его родном языке арабизм. Соавтор статьи, автор ВКР, справилась с этой задачей, найдя, что в большинстве арабских заимствований в исследуемых языках, и не только, чаще всего в испанском языке, который будет добавлен в ходе дальнейших магистерских исследований, заимствованные арабизмы структурно сохраняют исторически сложившиеся такие признаки, как элементы al- (algorithm), at-(atlas), has-(haschich), sul-(sultan), sof-(sofá), mac-(macabre), gaz-(gazell), tar-(tarif), az-(azimut), ад- (адмирал), мох-(мохер), эль- (эликсир) и т.п. Другие типичные структурные признаки арабских слов описаны практически в любом языке по отдельности, стоит только открыть соответствующий научный источник.

Почему большое количество арабизмов стало неотъемлемой частью исследуемых нами языков? Как известно, прежде всего политические, экономические, социальные и культурные контакты с другими народами являются причинами возникновения языковых контактов. Следовательно, происходит процесс заимствования слов, лексическое обогащение языков-реципиентов. Сами причины заимствования арабизмов можно разделить на внешние и внутренние. Внешние причины – социолингвистические. Это – влияние религиозных, научно-культурных, экономических и политических связей между народами, проявляющееся в результате миграции слов из языков самих носителей во время участия их в войнах, колонизациях и вынужденных переселениях в другие языковые ареалы. К внутренним социолингвистическим причинам процесса заимствования относят: потребность в номинации новых предметов и понятий, которая неизбежно ведёт к заимствованию слов, научных и технических терминов. Устоявшаяся в исходном языке система терминов как правило входит в язык-реципиент. Причиной тому – потребность в устранении полисемии в той или иной тематической группе языка-реципиента, который, как известно, уступает место в своем словарном запасе не всему семантическому полю заимствующегося слова, а лишь одной его, как правило гиперонимической или гипонимической семе. Иноязычные лексические единицы могут заимствоваться также в целях создания в речи определённого стилистического или эмфатического эффекта.

В ходе работы над темой авторами обобщены исторические сведения об арабских заимствованиях, что важно для понимания столь значительного влияния арабского на формирование словарных запасов других языков [1],[2],[4],[5],[6],[8],[9],[10]. На основе исторических источников о времени появления арабизмов в английском, французском, немецком и русском языках можно выделить четыре главных группы по периодам их инфильтрации в данные языки – заимствования 1) древние; 2) средневековые; 3) в эпоху Возрождения; 4) в новое время.

Рассмотрим подробнее особенности процесса адаптации арабизмов. Положив в основу уже хрестоматийный метод сравнительно – сопоставительного анализа, а также учитывая тот фактор, что соавтор статьи является носителем арабского как родного, нам удалось установить качественные и количественные различия, которые влияют на процесс звуковой адаптации арабизмов. Фонетическая адаптация: арабский язык содержит особые фонемы, отсутствующие в германских, романских и славянских языках. К ним относятся фрикативные межзубные θ , δ , эмфатический $\ ط$), гортанные согласные ϵ , $ح$, $خ$. Во-вторых, в арабском языке нет оппозиций согласных по палатализации (твёрдые \ мягкие) и наличию глухости и звонкости. В результате арабская аффриката [дж] в других языках заменяется аффрикатой [ч] или ([mesdjet] – мечеть) или заднеязычным согласным [j] ([aldjabr] – алгебра

во французском *algèbre*). В процессе заимствования перед ударным *e* происходит смягчение согласных, которые в языке источнике были твёрдыми. Например, слово [madrasa] в русском - медресе. Различается и система гласных. В арабском существует только 3: /a/, /u/, /y/. Они не оказывают влияния на произношение согласных, а, напротив, испытывают на себе их влияние (особенно гортанных); кроме того, не допускается стечения двух гласных, стоящих рядом.

Вслед за востоковедом Х. Хусейном, исследовавшим арабские заимствования в русском языке [Хусейн 2019], мы распределили арабизмы, заимствованные английским, французским, немецким и русским языками, с точки зрения их фонетической адаптации по группам. С ними соотносятся слова, у которых фонетическое различие между исходным словом и заимствованием незначительное, а также арабизмы, фонетика которых изменилась вследствие опосредованного заимствования. Кроме того, мы выделили арабизмы, характеризующиеся максимальным различием между этимологом и заимствованием. Арабизмы, как и все заимствования, подвергаются морфологической адаптации. Большинство арабской заимствованной лексики относятся к классу имён существительных. В грамматической системе арабского и русского языков наблюдается сходство: существительные имеют категории рода, числа и падежа, однако в арабском языке отсутствует средний род. В этом смысле, русскоязычным людям легче усваивать парадигмы арабских имен существительных. Вместе с тем, в процессе заимствований из арабского языка показатели рода могут меняться. Во французском, в свою очередь, нет среднего рода, а в английском грамматический род вообще отсутствует. Именно фактор структурной принадлежности этих флективных языков к синтетической или аналитической субструктурам, требует особого внимания исследователя. Исходя из результатов соответствующих исследований [1-11] распространения арабских лексических единиц в исследуемых языках, мы использовали алгоритм распределения их по тематическим группам в русском языке [8]: теонимы: Аллах; культовые сооружения: кибла, мечеть, минарет; религиозные направления: суннизм, суфизм, шиизм; сборники канонов исламской религии и её положений, молитвы: алькоран, аят, джанна, коран, сунна, хутба, шариат; виды культового служения: азан, аль-омра, вуду, газават, ибада, ихрам, мандуб, намаз, рамазан; титулы: имам, мулла, муфтий, султан, халиф; институты власти: медреса, султанат, эмират; военная лексика: адмирал, арсенал, визир; социальные классы: бедуин, моджахед; религиозные движения: джихад, интифада, хамас; термины: алгебра, алхимия, алголь, азимут, атлас, алмаз, камей, тальк, бензин, мазут; мумий, эликсир; алгоритм, цифра, мат; карат и др. С целью наглядности функционирования арабских заимствований в английском, французском, немецком и русском языках авторы статьи предложили свою методологическую матрицу фонетических и грамматических изменений для мгновенной идентификации часто употребляющихся слов арабского происхождения (см. Таблица 1 и Таблица 2).

Таблица 1. Изменения арабизмов на фонетическом уровне

Sociolinguistic particularities of arabisms in English, French, German and Russian languages

AL-HACHEM

Diana Antoine

*ANOHE "Moscow International University",
dianaelhachem@hotmail.com*

Keywords:

Borrowing from the Arabic language, the Arabic loan-words, the matrix of the regular correspondences of Arabic loan-words, thematic groups of Arabic loan-words, phonetic and morphological features of Arabic loan-words in English, French, German and Russian languages

Annotation:

The article is devoted to the solution of an actual problem in the theory of language borrowings – the functioning of arabisms in receptor languages. The article is devoted to the solution of a topical issue in the theory of language borrowings — the functioning of arabisms in recipient languages. The authors are studying the migration of Arabic language units and their subsequent adaptation at different stages of history in English, French, German and Russian languages in order to establish the general and specific features of Arabic borrowings in these languages. They reviewed 30 of the adapted Arabic loan-words in the recipient languages, revealed the causes of the process of borrowing and established the degree of the

influence of these borrowings on the development and enrichment of the word-stock of these languages. The authors studied and scientifically identified purely linguistic differential features of Arabic loan-words in the recipient languages and patterns of their phonetic and morphological adaptation, e.g. algebra (English, German), algebre (French), алгебра (Russian). The findings allow instant recognition of Arabic loan-words in the recipient languages based on the matrix of correspondences developed by the authors of the article.

Цитирование: Аль-Хашеи Д. Социолингвистические особенности заимствованных арабизмов в английском, французском, немецком и русском языках // Вестник Московского международного университета. URL: <https://vestnik.mi.university/journal/article.php?id=2158>.

Cited as: Al-Hachem D. "Sociolinguistic particularities of arabisms in English, French, German and Russian languages" // Vestnik.